

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ВТОРОЙ.

1887.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОСЕМНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр. 9 лин., № 12.

1888.

ніе, да еще запятыми, стоящими и справа и слѣва и сверху и снизу словъ (напр. c'hen' che' 'hau ,t'ien c'hi' ,tsiang pi' ,i fuh liang' liang' ,shou 'liau), что, не принося никакой пользы, только страшно пестрить текстъ. Во введеніи, правда, на стр. 5, авторъ говоритъ, что по Эдкинсу удареніе въ двусложныхъ словахъ падаетъ на послѣдній слогъ, а въ трехсложныхъ на первый и третій, но это правило, помимо своей неопредѣленности, къ цѣлой фразѣ не особенно приложимо.

А. И.

53. G. Devéria. La frontière Sino-Annamite. Description géographique et ethnographique d'après des documents officiels chinois traduits pour la première fois. Paris 1886. XVII + 182 (Publications de l'école des langues orientales vivantes III^e série, v. 1).

Это сочиненіе заключаетъ въ себѣ предисловіе и введеніе (avertissement) — объ источникахъ (карты Іезуитовъ 1708 — 1718 гг., рукописная копія атласа d'Анвилля, Дай цинъ и тунъ чжи, Дай цинъ хуй дянъ ту) и двѣ части. Первая часть — географическая. Она раздѣлена на 7 главъ: 1-я — Гуанъ дунъ, 2-ая — 3-ья — Гуанъ си, 4-ая — 7-ая — Юньнань. Затѣмъ слѣдуютъ три аппендикса: № 1: Номенклатура префектуръ и подпрефектуръ аннамскихъ, смежныхъ съ Китаемъ, и копи въ этихъ провинціяхъ. Таблицы, по словамъ автора, сообщены ему графомъ Kergaradec'омъ и извлечены изъ аннамскаго альманаха начала нынѣшняго столѣтія; № 2: аннамская карта провинціи Саобанг и дорожки отъ Као-бана къ различнымъ пунктамъ Китайской границы; № 3: дорожникъ отъ На поі (Ха-ной, по пек. Ха нэй) до Кантона черезъ Ланъ-сонъ, Гуанъ си и р. Си-кянъ. Каждая губернія разсматривается здѣсь по департаментамъ, и въ каждомъ изъ послѣднихъ указаны: географическое положеніе городовъ и разстояніе отъ границы, народцы тамъ живущіе, горы, проходы и рѣки. Свѣдѣнія эти, представляющія переводъ кит. оригинала, дополняются выписками изъ различныхъ сочиненій (подъ заглавіемъ remarques). Къ каждому департаменту приложены подъ одной, послѣдовательной, нумераціей карты его, обыкновенно въ числѣ 3-хъ (изъ И тунъчжи, Хуй дянъту и картъ Іезуитовъ), но иногда и болѣе (Линь анъфу 6). Карты эти, какъ и все сочиненіе, изданы очень изящно. Особенно замѣчательна карта теченія р. Си-кяна (цзяна) въ аппендиксѣ № 3, исполненная тремя красками: черной по картѣ Іезуитовъ, голубой по туземнымъ картамъ и красной по картѣ Военнаго Депю (1885) и Kergaradec'у.

Вторая часть (этнографическая) состоитъ изъ 4 главъ: 1-ая — Гуань дунъ (народцы Ю Чжуанъ), 2-ая — Гуань си (T'ou или Thò), 3-ья — Юньнань, 4-ая — сокращенное описаніе тѣхъ инородцевъ губерніи Юньнань, которые живутъ въ территорияхъ, не смежныхъ съ Тонкиномъ. Этнографическія описанія, приводимыя здѣсь, извлечены изъ сочиненія Хуанъ чао чжи гунъ ту и сопровождаются извлеченными оттуда же рисунками мужчины и женщины каждаго поколѣнія. Можно, конечно, пожалѣть, что авторъ не воспользовался для своего труда болѣе подробными кит. описаніями губерній; но, вѣдь, мы не знаемъ, были ли послѣднія у автора подъ рукою, да и сочиненіе въ этомъ случаѣ вышло бы гораздо больше, слѣдовательно, и средствъ потребовалось бы гораздо болѣе. За то авторъ старательно обработалъ то, что взялъ. Свѣдѣнія сообщаемыя кит. источникомъ, онъ дополняетъ (подъ заглавіемъ observations) изъ сочиненій Colborne Baber'a, d'Hervey de Saint-Denys, изъ Histore du Nan-tchao, и многихъ другихъ и приводитъ образцы письменности Бэцевъ (XVI в.) и Мосо-Маней (послѣдній сообщенъ автору Sirard de Rialle'емъ). Переводитъ авторъ большею частію, на сколько я могъ замѣтить, очень хорошо. Есть, конечно, фразы, переведенныя не особенно точно, но въ какомъ переводѣ съ китайскаго языка ихъ не бываетъ! Не могу только не указать на фразу (Мудзи, стр. 124) 在蒙自者侏离佳卉服, которую авторъ переводитъ: Ceux (Mou-ki) de la sous-préfecture de Mong-tze portent des vêtements faits de Li-houei. Автору, вѣроятно, было неизвѣстно выраженіе чули (въ родѣ нашего иностранній, или, лучше, стоящій особнякомъ), прилагаемое Китайцами къ инородцамъ, рѣзко отличающимся отъ нихъ наружностью, одеждой и языкомъ. Поэтому онъ раздѣлил его пополамъ и второй слогъ *ли* отнесъ къ *хуй*, отчего смыслъ всей фразы и остался ему непонятенъ. Буквальный же переводъ этой фразы: будутъ «находящіеся въ Мэнъ цзы (сянь) стоять особнякомъ и носить платье изъ травъ». Попадаются и неточности напр. въ обозначеніи листовъ кит. оригинала (напр. Пуча стр. 134 не л. 76, а 75, Пола стр. 117 не л. 37, а л. 39) и чтенія кит. іероглифовъ. Такъ напр. онъ читаетъ (стр. 163) іероглифъ *sa* 邏 черезъ *ли* въ словѣ Самѣй, вариантѣ Сами, названія одного поколѣнія, и у него остается непонятнымъ, отчего это поколѣніе Сами называется еще Лимѣй. Подобныя мелкіе погрѣшности и недосмотры искупаются вполне достоинствами сочиненія, и остается только пожелать, чтобы явилось побольше сочиненій изданныхъ такъ добросовѣстно и изящно. Въ концѣ сочиненія помѣщенъ весьма тщательно составленный указатель китайскихъ и аннамскихъ собств. именъ и «Indications bibliographiques», гдѣ перечислены вышедшія до сихъ поръ сочиненія касательно инородцевъ южнаго и юго-западнаго Китая.